

مفردات مصطلحية

- تصور : *concept*
وحدة فكرية يعبر عنها بمصطلح أو رمز كتابي أو بأي رمز آخر .
- منظومة تصوّرات : *system of concepts*
مجموعة مركبة من التصورات تبني وفقا للعلاقات بين التصوّرات حيث يُحدّد كل تصور بوضعه في النظام التصوّري .
- مصطلح : *term*
تمثيل تصور ما بوحدة لغوية ويتكون المصطلح من كلمة واحدة أو أكثر .
- عنصر المصطلح : *term element*
أي مكّون من مكونات المصطلح ولا تقل هذه عن المورفيم (أصغر وحدة لغوية ذات معنى)
- تقييم المصطلح : *evaluation (of term)*
الحكم على المصطلح :
أ - مفضّل : (preferred)
مصطلح موصى به من سلطة أو هيئة موثوق بها .
ب - مقبول : (accepted)
مصطلح مقبول باعتباره مرادفا للمصطلح المفضل .
ج - مستهجن : (deprecated)
مصطلح مرفوض من سلطة أو هيئة موثوق بها .

مصطلحية : Terminology

(ج . مصطلحيات)⁽¹⁾

. جملة المصطلحات التي تمثل منظومة من التصورات داخل حقل بعينه

(مثال : مصطلحية اللسانيات) .

Terminology (Science)⁽²⁾ : (علم) المصطلحية

علم التصورات والمصطلحات كما تُطبَّقه على اللغات الخاصة ويشمل نظريات في :

- التصورات

- المنظومات التصورية

- تمثيل التصورات عن طريق التعريفات والمصطلحات .

- صياغة المصطلح .

- المظاهر الأسلوبية للغات الخاصة .

- مبادئ المصطلحية والتدوين المصطلحي .

- المقاربة المنظومية لمصطلحية أو أكثر .

General theory of terminology : نظرية عامة في المصطلحية

أي نظرية في علم المصطلحية تختص بأكثر من حقل موضوعي واحد أو أكثر من لغة من اللغات .

Special theory of terminology : نظرية خاصة في المصطلحية

أي نظرية في علم المصطلحية تختص بمحل موضوعي واحد في لغة واحدة .

terminography : التدوين المصطلحي

تسجيل ومعالجة البيانات المصطلحية المبنية على البحث المصطلحي بهدف حفظها في شكل حامل للبيانات (بطاقات ، شرائط أو أسطوانات) ويحل

المصطلح (terminography) الآن محل المصطلحين القديمين : المعجمية

المصطلحية (Terminological Lexicography) والمعجمية الخاصة (Special lexicography)

subject field : حقل موضوعي

مجال تخصصي معين من مجالات نشاط الفكر الانساني .

مثال : فرع من فروع العلم أو تقنية مهنية معينة .

definition : تعريف

وصف لفظي لتصور ما يسمح بالتفريق بينه وبين تصورات أخرى داخل منظومة تصورات .

المراجع

- (1) FELBER, H.; GALINSKY, CH.; NEDOBITY, W. Ten years of Infoterm. A report on activities and achievements. In : INFOTERM. Terminologies for the eighties. München / New York / London / Paris : K.G. Saur, 1982 (Infoterm Series 7), p. 119 - 136.
- (2) FELBER, H. Infoterm en TermNet. Plans - activities - achievements. International Classification 7 (1980), no. 3, p. 140 - 145.
- (3) DROZD, L.; SEIBICKE, W. Deutsche Fach - und Wissenschaftssprache. Bestandsaufnahme - Theorie - Geschichte (German special and scientific language. State of the art - theory - history). Wiesbaden : Brandstetter, 1973, p.25.
- (4) WÜSTER, E. Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und Terminologische Lexikographie, 2 Teile (General Theory of Terminology and terminological lexicography - an introduction. 2 parts). Wien / New York : Springer, 1979, (Teil 1) 145 p., (Teil 2) 70 p., (Schriftenreihe der Technischen Universität Wien, Bd. 8).
- (5) LOTTE, D.S. Voprosy zaimstvovanija i uporjadocenija inozajzycnyh terminov i terminoelementov (Problems of borrowing and regulating foreign terms and term elements). Moskva : Izdatel'stvo nauka, 1982 147 p.
- (6) WÜSTER, E. Internationale Sprachnormung in der Technik, besonders in der Elektrotechnik (International standardization of language in engineering, especially in electrical engineering). 3rd rev. ed.; Bonn : Bouvier, 1970, 507 p. (Sprachforum, Beiheft no. 2).
- (7) FELBER, H.; NEDOBITY, W. International bibliography of standards and non-standardized guidelines for terminology (BT 6). Wien : Infoterm, 1984, 12 p.
- (8) see (4)
- (9) HOFFMANN, L. Leipziger Thesen zur fachsprachlichen Forschung (Propositions of Leipzig towards research in special languages). Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl - Marx - Univesität Leipzig 26 (1977), no. 2, P. 163 - 167.
- (10) HOFFMANN, L. Fachtextlinguistik (Linguistics of special texts). Fachsprache 5 (1983), no. 2, p. 58.
- (11) *ibid*, p. 57 - 68 .
- (12) BEAUGRANDE, R.; DRESSLER, W. Einführung in die Textlinguistik (Introduction to Text Linguistics). Tübingen : Niemeyer. 1981.
- (13) GALINSKI, CH. Standardization in terminology. An overview. In : INFOTERM. Terminologies for the eighties. München / New York / London / Paris : K.G. Saur, 1982 (Infoterm Series 7), p. 186 - 226.
- (14) see (7)
- (15) FELBER, H.; GALINSKI, CH.; NEDOBITY, W. Ten years of Infoterm. A report on activities and achievements. In : INFOTERM. Terminologies for the eighties. München / New York / London / Paris : K.G. Saur, 1982 (Infoterm Series 7), p. 51.
- (16) FELBER, H.; KROMMER - BENZ, M.; MANU, A. International bibliography of standardized vocabularies / Bibliographie internationale de vocabulaires normalisés / Internationale Bibliographie der Normwörterbücher. 2nd ed. München / New York / London / Paris : K.G. Saur, 1979 (Infoterm Series 2), 540 p.
- (17) KROMMER-BENZ, M. International bibliography of computer-assisted terminology (BT 9). Wien : Infoterm, 1984, 35 p.

- (18) FELBER, H. Computerized terminography in TermNet - the role of terminological data banks. In : SNELL, B. (ed.) Term Banks for Tomorrow's World. Translating and the Computer 4. Proceedings of a conference, 11 - 12 November 1982, London. London : Aslib, 1983, p. 8 - 20.
- (19) FELBER, H.; GALINSKI, CH. International efforts of TermNet towards the recording of terminologies in machine - readable form. Terminologie Bulletin (1981), no. 39, p. 1 - 13; Mitteilungsblatt für Übersetzer und Dolmetscher 28 (1982), no. 1, p. 8 - 10 and in : GOETSCHALCKX, J.; ROLLING, L. (eds.). Lexicography in the Electronic Age. Amsterdam : North Holland Publishing Company, 1982, p. 143 - 157.
- (20) see (18)
- (21) see (19)
- (22) FELBER, H.; NEDOBITY, W. The basis of Wüster's classification research. In : DAHLBERG, I. (ed.). Universal classification I. Subject analysis and ordering systems. Frankfurt : Indeks, 1982, p. 95 - 101 (Studien zur Klassifikation, Band 11; FID Publ. 615).
- (23) CEC. Proposal for a Council decision adopting the first European Strategic Programme for Research and Development in Information Technologies (ESPRIT). Bruxelles : CEC, 1983, 65 p. (COM(83) 258 final).
- (24) FELBER, H. The General Theory of Terminology - a theoretical basis for information. 41st FID - Congress, Hongkong, 12 - 16 September 1982, Session E, Paper no. 16 FID / CR. Cahiers de la documentation / Bladen voor de documentatie 37 (1983), no. 2 / 3, p. 85 - 91.
- (25) NEDOBITY, W. Conceptology and semantics. A comparison of their methods and an examination of their applicability in terminology. Wien : Infoterm, 1982, 16 p.
- (26) GABRIELI, E.R. Automated encoding of medical information. Paper presented at a special session of the annual conference of AAMSI. (typescript).
- (27) SAGER, J.C. Training in terminology : needs, achievements and prospectives in the world. In : FELBER, H.; LANG, F.; WERSIG, G. Terminologie als angewandte Sprachwissenschaft - Gedenkschrift für Univ - Prof. Dr. Eugen Wüster (Terminology as applied linguistics - in memory of Prof. Eugen Wüster). München / New York / London / Paris : K.G. Saur, 1979, p. 149 - 163.
- (28) PICHT, H. Reflexions on training in terminology in the 1980's. In : INFOTERM. Terminologies for the eighties. With a special section : 10 years of Infoterm. München / New York / London / Paris : K.G.Saur, 1982 (Infoterm Series 7), p. 172 - 185.
- (29) HOFFMANN, L. 30 Jahre fachsprachliche Lehre und Forschung an den Universitäten und Hochschulen der DDR (30 years of special language teaching and research at the universities and polytechnics of the GDR). Fachsprache 3 (1981), no. 1, p. 2 - 10.
- (30) WÜSTER, E. Die Ausbildung in Terminologie und terminologischer Lexikographie (Training in terminology and terminological lexicography). Lebende Sprachen 20 (1975), no. 2, p. 33 - 37.
- (31) AAA. 3. Wissenschaftliche Konferenz «Angewandte Sprachwissenschaft und fachsprachliche Ausbildung an der T.U. Dresden, 6. 8. Januar 1971 (3rd Scientific conference «Applied Linguistics and training in LSP at the technical University Dresden, 6 - 8 January 1971). Wissenschaftliche Zeitschrift der T.U. Dresden 20 (1971), no. 5, p. 1203 - 1296.
- (32) COPENHAGEN SCHOOL OF ECONOMICS. Unesco ALSIED - LSP Newsletter. Copenhagen : School of Economics, vol. 1 : 177 ff.
- (33) H EDT, J.; TURNER, R. (eds.). The world of LSP. København : Nyt Nordisk Forlag / Busck, 1981, 223 p.
- (34) FELBER, H.; NEDOBITY, W. Teaching and training of terminology in countries with less developed technical languages. Wien : Infoterm, 1983, 9 p.
- (35) FELBER, H. The development of terminological activities in the People's Republic of China. A report on an information and consultant mission for Unesco. Wien : Infoterm, 1981, 25 p.

- (36) FELBER, H. Terminology - theory and practice (A manual). Wien : Infoterm, 1981.
- (37) INFOTERM. The development of terminological activities in the People's Republic of China. Infoterm Newsletter (1981), no. 22, p. 2 - 3.
- (38) INFOTERM. Terminology work in Japan. Infoterm Newsletter (1982). no. 27, p.1 - 2
- (39) INFOTERM. First Hispanoterm terminology course, workshop, Madrid, Nov. 8 - 10, 1983. Infoterm Newsletter (1984), no. 32, p. 1 - 2.
- (40) INFOTERM. EACROTANAL training seminar on terminology, Zanzibar, United Republic of Tanzania, Dec. 7 - 17, 1983. Infoterm Newsletter (1984), no. 32, p. 2 - 4.
- (41) see (4)
- (42) ARNTZ, R.; PICHT, H. Einführung in die übersetzungsbezogene Terminologearbeit (Introduction to the translation - oriented terminology work). Hildesheim / Zürich / New York : Olms, 1982, 238 p.
- (43) see (28)
- (44) BÜHLER, H. Die Terminologieausbildung für Übersetzer und Dolmetscher - ein Wiener Modell (Terminology training for translators and interpreters - a Viennese model). In : BACK, O. (ed.). Festschrift zum 40 - jährigen Bestehen des Instituts für Übersetzer - und Dolmetscherausbildung der Universität Wien. Tulln : Ott, 1983, p. 51 - 73
- (45) ARNTZ, R. Modelle und Methoden der fachsprachlichen Übersetzerausbildung (Models and methods of the LSP teaching for translators). In : GNUTZMANN, C.; TURNER, J. Fachsprachen und ihre Anwendung. Tübingen : Narr, 1981, p. 95 - 117.
- (46) HOFFMANN, L. The linguistic analysis and teaching of LSP in the German Democratic Republic. Unesco ALSSED - LSP Newsletter 2 (1979), no. 3(6), p. 2 - 12.
- (47) HOFFMANN, L. Probleme und Methoden der Fachsprachenforschung (Problems and methods of special language research). Wissenschaftliche. Zeitschrift der Karl - Marx - Universität Leipzig 31 (1982). no. 1, p. 25 - 34.

189
149